Porównanie tłumaczeń I Jana 2:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Każdy ― odrzucający ― Syna także nie ― Ojca ma. ― Wyznający ― Syna i ― Ojca ma. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Każdy wypierający się Syna ani Ojca ma wyznający Syna i Ojca ma |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy, kto przeczy Synowi, nie ma i Ojca;\* kto przyznaje się do Syna, ma i Ojca.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Każdy wypierający się Syna, ani Ojca (nie) ma. Uznający Syna i Ojca ma.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Każdy wypierający się Syna ani Ojca ma wyznający Syna i Ojca ma |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nikt, kto odrzuca Syna, nie ma również Ojca. Każdy natomiast, kto przyznaje się do Syna, ma także Ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdy, kto wypiera się Syna, nie ma i Ojca. Kto zaś wyznaje Syna, ma i Ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Każdy, co się zapiera Syna, i Ojca nie ma; a kto wyznaje Syna, ma i Ojca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Każdy, co się przy Syna, ani Ojca ma. Kto wzywa Syna, i Ojca ma. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ktokolwiek nie uznaje Syna, nie ma też i Ojca, kto zaś uznaje Syna, ten ma i Ojca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każdy, kto podaje w wątpliwość Syna, nie ma i Ojca. Kto wyznaje Syna, ma i Ojca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy, kto nie uznaje Syna, nie ma też Ojca. Ten, kto uznaje Syna, ma również Ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy, kto nie uznaje Syna, nie ma też łączności z Ojcem, a kto wyznaje Syna, ma także łączność z Ojcem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ktokolwiek nie uznaje Syna, ten i Ojca nie przyjmuje. Kto wyznaje Syna, przyjmuje i Ojca.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Każdy, kto odrzuca Syna, nie ma dostępu do Ojca. Kto jednak przyznaje się do Syna, ma dostęp do Ojca.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdy, kto wypiera się Syna, nie ma też i Ojca; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожний, хто зрікається Сина, не має й Батька. Хто визнає Сина, той має й Батька. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Każdy, kto zaprzecza Synowi nie ma i Ojca; a kto uznaje Syna ma i Ojca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Każdy, kto zaprzecza Synowi, nie ma też Ojca, ale kto uznaje Syna, ma też Ojca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Każdy, kto się zapiera syna, nie ma również Ojca. Kto wyznaje Syna, ma także Ojca. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ten, kto nie uznaje Jezusa za Syna Bożego, odrzuca tym samym Ojca. Ten zaś, kto uznaje Go za Syna Bożego, poddaje się przez to Bogu Ojcu. |

1. 1) <x>500 5:23</x>; <x>500 15:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 8:19</x>; <x>500 12:44-45</x>; <x>500 14:7</x>; <x>690 4:15</x>; <x>690 5:1</x> [↑](#footnote-ref-3)